**Габриэль Форе**

**Les Djinns – Джинны**

для хора и оркестра

на стихи Виктóра Гюго

Ор. 12

|  |  |
| --- | --- |
| Murs, ville  Et port,  Asile  De mort,  Mer grise  Où brise  La brise  Tout dort.  Dans la plaine  Naît un bruit.  C'est l'haleine  De la nuit.  Elle brame  Comme une âme  Qu'une flamme  Toujours suit.  La voix plus haute  Semble un grelot.  D'un nain qui saute  C'est le galop.  Il fuit, s'élance,  Puis en cadence  Sur un pied danse  Au bout d'un flot.  La rumeur approche,  L'écho la redit.  C'est comme la cloche  D'un couvent maudit,  Comme un bruit de foule  Qui tonne et qui roule  Et tantôt s'écroule  Et tantôt grandit.  Dieu! La voix sépulcrale  Des Djinns!... - Quel bruit ils font!  Fuyons sous la spirale  De l'escalier profond!  Déjà s'éteint ma lampe,  Et l'ombre de la rampe..  Qui le long du mur rampe,  Monte jusqu'au plafond.  C'est l'essaim des Djinns qui passe,  Et tourbillonne en sifflant.  Les ifs, que leur vol fracasse,  Craquent comme un pin brûlant.  Leur troupeau lourd et rapide,  Volant dans l'espace vide,  Semble un nuage livide  Qui porte un éclair au flanc.  Ils sont tout près! - Tenons fermée  Cette salle ou nous les narguons  Quel bruit dehors! Hideuse armée  De vampires et de dragons!  La poutre du toit descellée  Ploie ainsi qu'une herbe mouillée,  Et la vieille porte rouillée,  Tremble, à déraciner ses gonds.  Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui pleure!  L'horrible essaim, poussé par l'aquillon,  Sans doute, o ciel! s'abat sur ma demeure.  Le mur fléchit sous le noir bataillon.  La maison crie et chancelle penchée,  Et l'on dirait que, du sol arrachée,  Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,  Le vent la roule avec leur tourbillon!  Prophète! Si ta main me sauve  De ces impurs démons des soirs,  J'irai prosterner mon front chauve  Devant tes sacrés encensoirs!  Fais que sur ces portes fidèles  Meure leur souffle d'étincelles,  Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes  Grince et crie à ces vitraux noirs!  Ils sont passés! - Leur cohorte  S'envole et fuit, et leurs pieds  Cessent de battre ma porte  De leurs coups multipliés.  L'air est plein d'un bruit de chaînes,  Et dans les forêts prochaines  Frissonnent tous les grands chênes,  Sous leur vol de feu pliés!  De leurs ailes lointaines  Le battement décroît.  Si confus dans les plaines,  Si faible, que l'on croit  Ouïr la sauterelle  Crier d'une voix grêle  Ou pétiller la grêle  Sur le plomb d'un vieux toit.  D'étranges syllabes  Nous viennent encor.  Ainsi, des Arabes  Quand sonne le cor,  Un chant sur la grève  Par instants s'élève,  Et l'enfant qui rêve  Fait des rêves d'or.  Les Djinns funèbres,  Fils du trépas,  Dans les ténèbres  Pressent leur pas;  Leur essaim gronde;  Ainsi, profonde,  Murmure une onde  Qu'on ne voit pas.  Ce bruit vague  Qui s'endort,  C'est la vague  Sur le bord;  C'est la plainte  Presque éteinte  D'une sainte  Pour un mort.  On doute  La nuit...  J'écoute: -  Tout fuit,  Tout passe;  L'espace  Efface  Le bruit.  \*\*\* | Ночь. Блеск  Луны  И плеск  Волны –  Вверх, вниз,  Стих бриз,  Молись –  И в сны.  Только вдруг,  Тих и глух –  Новый звук  Ловит слух, –  Еле слышен, –  Дальше, ближе,  Будто дышит  Чей-то дух.  Мотив другой  В него вплетён,  В нем вопль и вой,  Рыданье, стон,  В нем бьётся страсть  Взлететь и пасть,  Он скачет всласть  По гребням волн.  Ближе рокот шумный, –  Что там? Свечкой шарь!  Так звонит безумный  Прóклятый звонарь.  Так толпа уродцев  То пугливо жмётся,  То с цепи сорвётся  С рёвом: «На фонарь!»  Душа уходит в пятки –  То джиннов жуткий рой!  Несёмся без оглядки  По лестнице крутой.  Свеча чадит и плачет,  По стенам тени скачут,  Ах, если б знать, что значит  Их разговор немой!  Орды джиннов полуночных  Наполняют темноту,  Всё, что так казалось прочно,  Сокрушая на лету.  Вот они, кружась со свистом,  Заплясали в вихре быстром,  Строем диким и нечистым  Разрезая пустоту.  Они летят! – рукой подать,  Скорее двери на запор!  Вампиров и драконов рать  На нас таращится в упор.  Толпа рычит, как дикий зверь,  Господь порука нам теперь...  Лишь только б дверь, о Боже, дверь  Сдержала демонов напор!  Звенит в ушах от клёкота и крика, –  Чертовский рой принес к нам Аквилон,  Погубит всех от мала до велика  Ужасных джиннов адский эскадрон!  Весь дом, как листик на ветру, колышет –  Трясутся стены, скоро рухнет крыша,  Ни жив ни мёртв, от страха еле дышит, –  Прощаться с жизнью каждый обречён.  Всевышний, подари спасенье,  Избавь от мерзкого врага!  Да не следит под мирной сенью  Его нечистая нога,  Яви нам чудо в час опасный, –  Пусть расточится род ужасный,  И в дверь мою стучат напрасно  Копыта, когти и рога!  Пролетели... Их армады  Удаляются в ночи.  Отступили слуги ада –  Сердце, сердце, не стучи!  Снова мир наполнит души,  Звук полёта дальше, глуше,  А вокруг вода и суша  Раскалились, как в печи.  Смолкает в отдаленьи  Нестройный шорох крыл.  В нем больше нет томленья  Восставших из могил, –  Как будто бы цикады  Поют себе из сада  И нет исчадий ада –  Их след уже простыл.  За выси, за дали  Летят на восток,  А в сердце печали  Проснулся росток...  Но малый ребёнок  Моргает спросонок  И смех его тонок,  Как утра глоток.  Ночные джинны,  Беды сыны,  За край равнины  Унесены.  Торят дорогу,  Творят тревогу,  Но, слава Богу,  Уж не видны.  Смолкнул гул,  Плача полн,  Утонул  В плеске волн, –  Не догнать,  Не поймать,  Не понять  Ничего...  Прочь страх  Ночной, –  В сердцах  Покой.  Порт спит,  Умыт,  Омыт  Волной.  перевод Ирис Виртуалис  \*\*\* |
| Порт сонный,  Ночной,  Пленённый  Стеной;  Безмолвны,  Спят волны, —  И полный  Покой.  Странный ропот  Взвился вдруг.  Ночи шёпот,  Мрака звук,  Точно пенье  И моленье  Душ в кипенье  Вечных мук.  Звук новый льётся,  Бренчит звонок:  То пляс уродца,  Веселый скок.  Он мрак дурачит,  В волнáх маячит,  По гребням скачет,  Встав на носок.  Громче рокот шумный,  Смутных гулов хор.  То звонит безумно  Прóклятый собор.  То толпы смятённой  Грохот непреклонный,  Что во тьме бездонной  Разбудил простор.  О боже! Голос гроба!  То джинны!.. Адский вой!  Бежим скорее оба  По лестнице крутой!  Фонарь мой загасило,  И тень через перила  Метнулась и застыла  На потолке змеей.  Стая джиннов! В небе мглистом  Заклубясь, на всем скаку  Тисы рвут свирепым свистом,  Кувыркаясь на суку.  Этих тварей рой летучий,  Пролетая тесной кучей,  Кажется зловещей тучей  С беглой молньей на боку.  Химер, вампиров и драконов  Слетались мерзкие полки.  Дрожат от воплей и от стонов  Старинных комнат потолки.  Все балки, стен и крыш основы  Сломаться каждый миг готовы,  И двери ржавые засовы  Из камня рвут свои крюки.  Вопль бездны! Вой! Исчадия могилы!  Ужасный рой, из пасти бурь вспорхнув,  Вдруг рушится на дом с безумной силой.  Всё бьют крылом, вонзают в стены клюв.  Дом весь дрожит, качается и стонет,  И кажется, что вихрь его наклонит,  И оторвёт, и, точно лист, погонит,  Помчит его, в свой чёрный смерч втянув.  Пророк! Укрой меня рукою  Твоей от демонов ночных, —  И я главой паду седою  У алтарей твоих святых.  Дай, чтобы стены крепки были,  Противостали адской силе,  Дай, чтобы когти черных крылий  Сломились у окон моих!  Пролетели! Стаей чёрной  Вьются там, на берегу,  Не пробив стены упорной,  Не поддавшейся врагу.  Воздух все же полон праха,  Цепь еще звенит с размаха,  И дубы дрожат от страха,  Вихрем согнуты в дугу!  Шум крыл нетопыриных  В просторах без границ,  В распахнутых равнинах  Слабее писка птиц;  Иль кажется: цикада  Стрекочет в недрах сада  Или крупинки града  Скользят вдоль черепиц.  Этот лепет слабый —  Точно ветерок;  Так, когда арабы  Трубят в дальний рог, —  Дали, все безвестней,  Млеют нежной песней,  И дитя чудесней  Грезит долгий срок.  Исчадий ада  Быстрей полёт:  Вернуться надо  Под адский свод;  Звучанье роя  Сейчас такое,  Как звук прибоя  Незримых вод.  Ропот смутен,  Ослабев;  Бесприютен  Волн напев;  То — о грешной  В тьме кромешной  Плач утешный  Чистых дев.  Мрак слышит  Ночной,  Как дышит  Прибой,  И вскоре  В просторе  И в море  Покой.  Перевод Г. Шенгели | Собор  И ров;  Там мор,  Здесь кров;  Там гниль  И пыль,  Здесь штиль  Основ.  По земле  Шум иной,  Чем во мгле  Вздох ночной, -  Издалечный  Дух предтечный,  Пламень встречный,  Вечный зной.  Сигнальный звон  Небесных нот, -  Уродцев гон  Сей иноход.  Он - вскользь, стремглав;  Он - ритм поймав  И оседлав,  К разливу вод.  В круговерти пущей  Эхами двоясь,  Церкви проклятущей  Звонный перепляс -  Вкрадчивости томной,  Мощи необъёмной,  Над толпой погромной  Ораторный глас.  Мой боже... Вой безумный,  Из мрачных бездн исток -  Рой джиннов; вылет шумный,  Воронка из-под ног!  Погасшая лампада,  По пандусу из ада  Тень выползшего гада -  Вдоль стен на потолок.  Это джиннов вихрь свистящий,  Всё сметая на пути,  Тисы в трещинах горящих  Оставляет позади.  Стаей быстрой и тяжёлой  Их вращенье в сфере полой  С края выглядит весёлой  Тучкой - как ни погляди!  Дверь на запор! Они близки...  Молитесь крепости своей!  Снаружи шумные полки  Отвратных тварей, упырей!  Провисли балками верха,  Из всех щелей летит труха:  Как дверца ржавая плоха, -  Слетит, ей-ей!  О, адский вопль рыдания и ора!  Влекомый Аквилоном жуткий рой,  Чернит мой дом... О, небо! От напора  По стенам дрожь внезапная порой.  И стонет дом, шатаясь, как оглохший;  И он похож над пропастью разросшей  На выслеженный ветром лист засохший,  В круговорот затянутый игрой.  Отец! От нечисти кромешной  Рукой спаси меня, даб/ы  Я мог, завидев лик безгрешный,  Пасть ниц для истовой мольбы.  Сверкни очами ради прочных  Дверных запоров, и невмочных  Бросков, и криков худосочных  Картинно видимой борьбы.  Отступила, как кошмары,  Вскачь и влёт ночная рать, -  Дверцу частые удары  Перестали сотрясать...  Лязг цепей в дали унылой,  Где в дубравах дрожью стылой,  Прежде встречи огнекрылой,  Бьётся вековая стать.  Бой крыльев отдалённо  По долу наугад...  Мы слышим изумлённо  В нём пение цикад;  В нём хриплый возглас слышен;  И то, как тише... тише...  Стучит по старой крыше  Прочь уходящий град;  И странные слóги:  Вернёмся, дружок...  И тут же, в итоге, -  Арабский рожок;  То песня рассвета -  В ней жаркое лето,  И детства планета,  И злата божок.  Смешные джинны -  Сыны атак -  Ушли с равнины,  Прибавив шаг.  Где грохот звонный  Скрыл мрак бездонный  Волною сонной -  Не видит зрак.  Тишины  Вдалеке -  Сон волны  На песке...  Жалкий вскрик,  Стёртый лик,  Мёртвый блик  По щеке.  Мираж.  Хорор...  Всё блажь,  Всё вздор,  Всё течь -  И речь,  И свеч  Простор...  Перевод Владислава Кузнецова |